

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Zadanie nr 1: Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową streszczeń artykułów naukowych z dziedziny rolnictwa, biologii i nauk pokrewnych na potrzeby działań projektu

1. Przedmiotem zamówienia jest: Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową streszczeń artykułów naukowych z dziedziny rolnictwa, biologii i nauk pokrewnych na potrzeby działań projektu „Integracja środowisk naukowych obszaru pogranicza polsko-ukraińskiego” w ramach Programu Współpracy Polska- Białoruś- Ukraina 2007- 2013
2. Wykonawca przeprowadził tłumaczenia z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową streszczeń artykułów z dziedziny rolnictwa, biologii i nauk pokrewnych w ilości min.10 stron
3. Zamawiający przekaże Wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej lub papierowej. Wykonawca jest zobowiązany do potwierdzenia w formie elektronicznej lub papierowej ich otrzymania w terminie 2 dni od daty przesłania tekstu do tłumaczenia.
4. Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia dwuetapowego sprawdzenia poprawności pod względem zgodności terminologicznej, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej, itp. Przetłumaczonych dokumentów tj. sprawności najpierw przez tłumacza, który nie wykonał danego jednostkowego tłumaczenia, a następnie przez native speakera, czyli osobę, dla której dany język jest językiem ojczystym.
5. Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo najpierw w formie elektronicznej na adres mailowy isn@univ.rzeszow.pl, a następnie jeden egzemplarz w formie papierowej podpisany przez tłumacza oraz native speakera, którzy sprawdzili dane tłumaczenie i są odpowiedzialni za ostateczną formę przetłumaczonego dokumentu.
6. W przypadku niezaakceptowania tłumaczenia Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu ponownie zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia w terminie 5 dni.
7. Zamówienie obejmuje łącznie do 120 stron tekstu. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia lub weryfikacji uznaje się stronę zawierającą 1900 znaków (bez spacji). Rozlicza się pełne strony; do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.
8. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany w ilości zamawiających stron (maksymalnie 120- może ulec zmniejszeniu), z czym będzie wiązało się proporcjonalne zmniejszenie wynagrodzenia.

Zadanie nr 2: Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową streszczeń przewodników trasy terenowej na potrzeby działań projektu

1. Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową streszczeń przewodników trasy terenowej na potrzeby projektu „Integracja środowisk naukowych obszaru pogranicza polsko-ukraińskiego” w ramach programu współpracy Polska -Białoruś - Ukraina 2007-2013 w ilości do 50 stron (4 przewodników, każdy do 12,5 strony).
2. Zamawiający przekaże wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej lub papierowej. Wykonawca jest zobowiązany do potwierdzenia w formie elektronicznej lub papierowej ich otrzymania w terminie 2 dni od daty przesłania tekstu do tłumaczenia.
3. Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia dwuetapowego sprawdzenia poprawności pod względem terminologicznym, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej itp. przetłumaczonego tekstu tj. sprawdzenia najpierw przez tłumacza który nie wykonał danego jednostkowego tłumaczenia, a następnie przez native speakera, czyli osobę, dla której dany język jest jej językiem ojczystym.
4. Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarcza Zamawiającemu każdorazowo najpierw w formie elektronicznej na adres e-mailowy alvarezb@univ.rzeszow.pl, a następnie jeden

- egzemplarz w formie papierowej podpisany przez tłumacza i native speakera, którzy sprawdzili dane tłumaczenia i są odpowiedzialni za ostateczną formę przetłumaczonego dokumentu.
5. W przypadku nie zaakceptowania tłumaczenia Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu ponownie zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia, w terminie 5 dni.
 6. Zamówienie obejmuje łącznie do 50 stron tekstu. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia lub weryfikacji uznaje się stronę zawierającą 3259 znaków (bez spacji). Rozlicza się pełne strony; do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół a powyżej 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.
 7. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany w ilości zamawianych stron (max. 50 - może ulec zmniejszeniu), z czym będzie wiązało się proporcjonalne zmniejszenie wynagrodzenia.

Zadanie nr 3: Tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński wraz z korektą językową streszczeń przewodników trasy terenowej na potrzeby działań projektu

1. Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie z języka polskiego na język ukraiński wraz z korektą językową streszczeń przewodników trasy terenowej na potrzeby projektu „Integracja środowisk naukowych obszaru pogranicza polsko-ukraińskiego” w ramach programu współpracy Polska-Białoruś - Ukraina 2007-2013 w ilości do 50 stron (4 przewodników, każdy do 12,5 strony).
2. Zamawiający przekaże wykonawcy teksty do tłumaczenia w formie elektronicznej lub papierowej. Wykonawca jest zobowiązany do potwierdzenia w formie elektronicznej lub papierowej ich otrzymania w terminie 2 dni od daty przesłania tekstu do tłumaczenia.
3. Wykonawca jest zobowiązany do zapewnienia dwuetapowego sprawdzenia poprawności pod względem terminologicznym, korekty gramatycznej, fleksyjnej, stylistycznej itp. przetłumaczonego tekstu tj. sprawdzenia najpierw przez tłumacza, który nie wykonał danego jednostkowego tłumaczenia, a następnie przez native speakera, czyli osobę, dla której dany język jest jej językiem ojczystym.
4. Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarcza Zamawiającemu każdorazowo najpierw w formie elektronicznej na adres e-mailowy isn@univ.rzeszow.pl, a następnie jeden egzemplarz w formie papierowej podpisany przez tłumacza i native speakera, którzy sprawdzili dane tłumaczenia i są odpowiedzialni za ostateczną formę przetłumaczonego dokumentu.
5. W przypadku nie zaakceptowania tłumaczenia Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu ponownie zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia, w terminie 5 dni.
6. Zamówienie obejmuje łącznie do 50 stron tekstu. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia lub weryfikacji uznaje się stronę zawierającą 3259 znaków (bez spacji). Rozlicza się pełne strony; do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w dół a powyżej 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrągla się w górę.
7. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany w ilości zamawianych stron (max. 50 - może ulec zmniejszeniu), z czym będzie wiązało się proporcjonalne zmniejszenie wynagrodzenia.